

Мотынга Вадим Иванович

магистрант

Нагорняк Ольга Михайловна

магистрант

Дворак Екатерина Валерьевна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Иркутский национальный

исследовательский технический университет»

г. Иркутск, Иркутская область

АНГЛИЦИЗМЫ В РЕЧИ МОЛОДЕЖИ: ПРИЧИНЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ТИПЫ ЗАИМСТВОВАНИЙ

***Аннотация:** статья посвящена изучению одной из актуальных проблем современной лингвистики – заимствованию иноязычных слов в речь современной молодежи. Выбор темы представляется актуальным поскольку сегодня высказываются серьезные опасения по поводу мощного наплыва заимствований, которые могут привести к обесцениванию родного языка и русского слова в целом. Результаты исследования показали, что, с одной стороны, многочисленные англицизмы проникающие в русский язык – явление закономерное, отражающее рост глобализации в целом по всей планете, а процесс ассимиляции иноязычных слов русским языком обогащает родной язык, делает его более емким, выразительным и развитым. С другой стороны, в стремлении копировать западные образцы наблюдается потеря культурной самобытности национального языка, т.к. язык отражает образ жизни и образ мыслей людей, говорящих на нем.*

***Ключевые слова:** англицизмы, композиты, иноязычные слова, лексическое значение, молодежный сленг.*

Английский язык играет большую роль в жизни молодежи, которая активно использует иноязычные слова в повседневной жизни. По их мнению, это звучит красиво и модно. В свою очередь происходит засорение родного языка жаргонизмами, наносится вред культуре родной речи.

Заимствование иноязычных слов – это, прежде всего, способ развития человека [7, с. 45]. Благодаря развитию международных отношений, огромное влияние на речь молодежи и непосредственно на словарь русского языка, оказывает языковой контакт. Появление новых иноязычных слов в речи молодежи, с одной стороны, пополняет их словарный запас, а с другой стороны, язык теряет свою уникальную красоту и самобытность. Лингвисты и филологи, отмечают, что регулярное заимствование иноязычной лексики достигло угрожающих темпов. Их настораживает сам факт, что в речи русскоязычной молодёжи всё чаще и чаще возникают заимствования из английского сленга, заимствованные слова составляют до 25% общеупотребительной лексики. С помощью иноязычных слов молодежи легче выразить свои мысли и чувства [2, с. 86]. Этот факт вызывает беспокойство, т. к. Л.П. Крысин отмечает, что незнание терминов родного языка говорит о снижении интеллектуальных способностей и даже некоторой деградации современных молодых людей [6, с. 75].

В толковом словаре Ефремовой [4, с. 11] можно найти следующее определение: англицизм – это слово, выражение, заимствованное из английского языка, или оборот речи, построенный на модели, характерной для английского языка.

Русско-английские отношения имеют большое значение для истории формирования русского национального языка и играют важную роль в процессе его слияния с другими европейскими языками. Возникновение русско-английских отношений и начало заимствования иноязычных слов относят XVI век [10, с. 237].

На протяжении XVI–XX веков заимствование слов из английского языка постоянно растёт: в XVI–XVII вв. – 52 слова; в XVIII веке – 287 слов; в XIX веке – 714 слов; в XX в. (до 80-х годов) – 1 314 слов. За указанное время (XIX–XX вв.) было заимствовано уже 2 367 слов [3, с.12].

На протяжении всей истории, множество ученых посвящали свои труды изучению влияния иностранных слов, на становление русского языка. Большой вклад в изучение и регулирование иностранных заимствований XVIII – XIX веков внес М. В. Ломоносов, в своей работе «Хрестоматия по истории русского

языкознания». По его мнению, русский язык утратил устойчивость и языковую норму из-за «засорения» живого разговорного языка заимствованными словами. Однако, такие ученые как В.Г. Белинский, Р.Ф. Брандт, Я.К. Грот, Е.Ф. Карский высказывают противоположную точку зрения и считают, что англицизмы и другие заимствования полезны для русского языка и неизбежны, поскольку язык – это живой организм, который живет, развивается, видоизменяется и заимствует слова с других языков [3, с 12].

М.А. Брейтер, изучавший проблему заимствования иноязычных слов утверждает, что существует несколько способов проникновения иностранных заимствований в русский язык [1, с. 49]:

– *прямые заимствования* – это слова, которые почти не отличаются от их первоначального значения. Например: *entourage* (*entourer* – окружать) – антураж, *chips* (чипсы) – жареный хрустящий картофель и т. д. Именно таким способом возникло большинство рекламных агентств, СМИ, названия кафе и ресторанов;

– *гибриды* – измененные слова, за счет присоединения к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае несколько изменяется значение заимствованного слова – источника. Например, *камбэки* (*come back* – возвращаться, *аськать* (*to ask*)) – просить, *бузить* (*busy* – беспокойный, суетливый);

– *калька* – это слова, которые полностью сохранили свой вид: *menu* – меню, *disk* – диск. А также *полукалька* – слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы). Такие как: *герла* – (*girl* – девушка), *бейба* (*baby* – малышка);

– *жаргонизмы* – это слова, которые люди используют для быстрой передачи информации, чаще всего с неформальным общением. Например: *крезанутый* (*crazy*) – сумасшедший;

– *экзотизмы* – слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной особенностью данных слов является то, что они не имеют

русских синонимов. Например: лаваш (pita), аул (aul), сулугуни (suluguni), хот-дог (hot-dog), чизбургер (cheeseburger);

– *компози́ты* – слова, состоящие из двух английских слов, например: фото-шоп – графический редактор (photo – фотография, shop – магазин).

Англицизмы в речи молодых людей можно разделить на несколько тематических групп: мода, еда, бизнес, спорт, массовая и молодежная культура.

Молодежь много времени тратит на походы по магазинам, совершая покупки. Названия многих вещей пришли к нам с английского языка. Например, шопинг, свитер, стрейч, леггинсы, шорты и т. д. Являясь международным языком – английский язык, используемый бизнесменами в деловых переговорах, поэтому многие слова из сферы экономики нашли свое отражение в русской речи. Например: дефолт (default – недостаток), инвестор (investor – вкладчик), дилер (dealer – торговец), бренд (brand – марка) [8, с. 448].

В спортивную терминологию постепенно проникли такие англицизмы как: допинг (doping), пенальти (penalty), футбол (football), спорт (sport), фитнес (fitness) и многие другие [9, с. 315].

Современная молодежь испытывает непреодолимое желание выглядеть ярче и современнее, выделяться своей речью от обычной массы людей, поэтому их речь изобилует иностранными словами. Англицизмы настолько сильно укореняются в их речи, что подростки даже не подозревают о том, что они являются заимствованиями. Например: респект – respect, имидж – image, бойфренд – boyfriend, френдзона – friendzone [8, с. 448].

Массовая культура также является мощным источником притока англицизмов. Многие российские звезды используют иностранные псевдонимы, а знаменитые шоу имеют иностранные имена: comedy club, comedy woman и т. д.

Проведя исследовательскую работу в МБОУ СОШ №3 г. Усолжье-Сибирского, авторами были исследованы причины заимствования иноязычных слов школьниками. Был сделан вывод, что наиболее продуктивными источниками пополнения лексического запаса молодежи являются такие области, как медиа (Интернет), технологии (компьютерные технологии), поп-культура (кино, музыка)

(см. Приложение №1, рис. 1). Часто в речи молодежи используются слова, относящиеся к гибридам, калькам и иноязычным вкраплениям. Такие слова как, респект (калька от англ. respect), иноязычные вкрапления вау (от англ. wow!), о'кей (от англ. OK), бай (от англ. bye) – настолько укрепились в повседневной речи молодежи, что они не считают эти слова заимствованными.

Для выявления причин использования иноязычные слова в повседневной речи молодежи было проведено анкетирование. В эксперименте приняли участие 84 подростка из 7-х, 9-х и 11-х классов. Респондентам предложили ответить на вопросы относительно того, используют ли они в своей речи заимствованные слова, если да, то, как часто и почему. Респондентам нужно было дать определение знакомым, часто употребляемым англицизмам и перечислить 10 наиболее часто используемых ими заимствованных слов.

По полученным данным были построены диаграммы (см. Приложение №2, рис. 2–4) из которых видно, что образ мышления и интересы каждой группы молодых людей отличаются. Учащиеся 7-х классов часто применяют англицизмы в своей речи, чтобы быстро, четко выразить значение описательного оборота (51%), либо, чтобы конкретизировать значение слов из русского языка (34%). Всего 5% респондентов отметили, что англицизмы являются более выразительными, чем слова родного языка. Было установлено, что обучающиеся 9-х классов применяют в речи англицизмы полагая, что такого понятия нет в русском языке (46%), а также, чтобы раскрыть значение описательных оборотов (28%), или детализировать значение русского слова (26%). Аналогичная ситуация наблюдалась и с результатами анкетирования, проведенного среди учащихся 11-х классов. На первом месте среди их ответов также оказалась причина необходимости выразить при помощи англицизмов многозначные описательные обороты (56%) и потребность в наименовании новых предметов и явлений (31%), а также детализировать значение русского слова (13%).

В результате опроса, учащимся предложили выразить свое отношение к англицизмам. Ответы респондентов различных возрастных групп были идентичными. 52% испытуемых отметили, что используют заимствованные слова,

потому что с их помощью легче и точнее объяснить какое-либо явление, 34% учащихся отметили, что в некоторых случаях им удобнее использовать иностранный язык, вместо родного. И только 14% респондентов высказались против заимствованных слов, т.к. они, по их словам, засоряют родной язык.

В результате экспериментальных исследований было установлено, что в последнее время русский язык значительно изменился, дополнив свой словарь достаточно большим количеством иностранных заимствований. Учащиеся 7–11 классов используют английские слова в своей речи, так как многие из этих слов уже давно ассимилировались в русском языке. Главной причиной изменений словарного состава родного языка, по мнению большинства респондентов, является масштабное использование сети INTERNET. Лишь небольшой процент учащихся, (20%) участвовавших в эксперименте, отрицательно относятся к распространению англицизмов в русском языке и выражают серьезные опасения по поводу мощного наплыва заимствований, которые могут привести к обесцениванию родного языка.

89% респондентов отметили, что необходимо изучать английский язык, чтобы почувствовать себя культурным человеком, способным полноценно общаться с современниками не только в нашей стране, но и за рубежом, понимать надписи на витринах магазинов, торговых ярлыках и этикетках, рекламе, инструкциях.

Проведенное исследование позволило сделать следующие выводы: английский язык, являясь языком международного общения, глубоко проник в языковую код русского национального языка. Молодые люди широко используют англицизмы в своей речи, стремясь, таким образом, стать ярче и современнее. Однако, вызывает беспокойство тот факт, что многие молодые люди даже не подозревают о наличии слов с идентичным значением в родном языке, и это говорит о том, что изучение иностранного языка должно осуществляться с опорой на национальный язык, его культуру, правила и традиции.

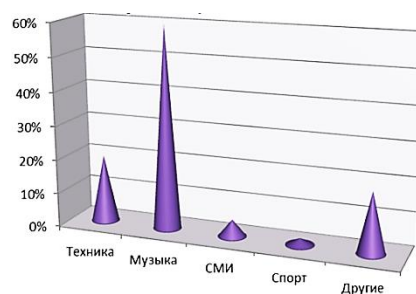
Приложение №1

Рис. 1. Диаграмма использования англицизмов
обучающихся 7-х классов

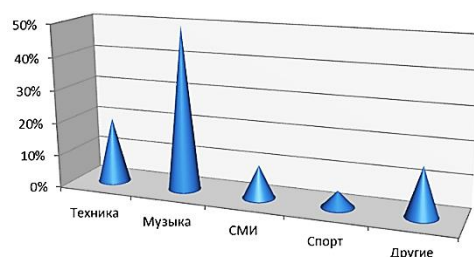


Рис. 2. Диаграмма использования англицизмов
обучающихся 9-х классов

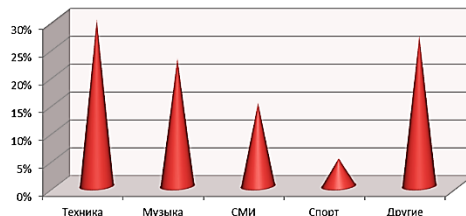


Рис. 3. Диаграмма использования англицизмов
обучающихся 11-х классов

Приложение №2. Анкета для опроса учащихся 7, 9, 11 классов

1. В своей речи вы используете заимствованные слова?

2. Почему вы их используете?

а) такого понятия нет в русском языке;

б) мне легче и быстрее изъясняться с их помощью;

в) англицизмы более выразительны;

г) я использую английские слова, чтобы конкретизировать значение русского языка.

3. Как часто вы используете английские слова в повседневной речи?

а) всегда, постоянно;

б) довольно редко;

в) никогда.

4. Напишите, что, по-вашему, мнению означают данные слова:

а) фэйс контроль;

б) ток-шоу;

в) блэндер;

г) ди-джей;

д) прайс-лист;

е) уик-энд;

ж) бой-фрэнд;

з) бодибилдинг.

5. Как Вы относитесь к использованию английских слов в речи молодежи?

а) мне так удобно;

б) иногда без них не обойтись;

в) лучше их не употреблять, чтобы не засорять родной язык;

г) ваш вариант.

Список литературы

1. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов-русистов [Текст] / М.А. Брейтер. – Владивосток: Диалог. – С. 132–135.

2. Ваулина Е.Ю. Давайте говорить правильно!: Новейшие и наиболее распространенные заимствования в современном русском языке [Текст] / Е.Ю. Ваулина, Г.Н. Складеревская. – М., 2005. – С. 86–88.

3. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке [Текст] / А.И. Дьяков // Язык и культура. – Новосибирск, 2004. – С. 112.

4. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Словарь] / Т.Ф. Ефремова. – М.: Русский язык, 2000. – 289 с.

5. Ожегов С.И. Толковый словарь современного русского языка [Словарь] / С.И. Ожегов. – М.: Мир и Образование; Оникс, 2011. – 736 с.
6. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке [Текст] / Л.П. Крысин. – М., 2008. – 165 с.
7. Слепцова Е.В. Заимствования, их роль и место в системе современного немецкого языка [Текст] / Е.В. Слепцова// Иностранные языки в школе. – М., 2009. – С. 45–47.
8. Англо-русский и русско-английский словарь. – М.: Издательство «Мартин», 1999. – 448 с.
9. Словарь иностранных слов. – М.: Мартин, 2000. – 315 с.